



55 Elizabeth II  
A.D. 2006  
Canada

# **Journals of the Senate**

# **Journaux du Sénat**

1st Session, 39th Parliament

1<sup>re</sup> session, 39<sup>e</sup> législature

N<sup>o</sup> 33

Tuesday, October 3, 2006

Le mardi 3 octobre 2006

2:00 p.m.

14 heures

**The Honourable NOËL A. KINSELLA, Speaker**

**L'honorable NOËL A. KINSELLA, Président**

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams  
Andreychuk  
Angus  
Atkins  
Bacon  
Baker  
Banks  
Callbeck  
Campbell  
Carney  
Carstairs  
Champagne  
Chaput  
Christensen  
Cochrane  
Comeau  
Cook  
Cools  
Corbin  
Cordy  
Cowan  
Dallaire  
Dawson  
Day  
De Bané  
Di Nino  
Downe  
Dyck  
Eggleton  
Eyton

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Fairbairn	Kirby	Peterson
Fortier	Lapointe	Phalen
Fox	Lavigne	Poulin (Charette)
Fraser	LeBreton	Poy
Gill	Losier-Cool	Prud'homme
Goldstein	Lovelace Nicholas	Ringuette
Grafstein	Mahovlich	Rivest
Hays	Massicotte	Robichaud
Hervieux-Payette	Mitchell	Rompkey
Hubley	Moore	St. Germain
Jaffer	Munson	Smith
Joyal	Murray	Stratton
Kenny	Nancy Ruth	Tardif
Keon	Nolin	Tkachuk
Kinsella	Oliver	Zimmer

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams  
Andreychuk  
Angus  
Atkins  
Bacon  
Baker  
Banks  
Callbeck  
Campbell  
Carney  
Carstairs  
Champagne  
Chaput  
Christensen  
Cochrane  
Comeau  
Cook  
Cools  
Corbin  
Cordy  
Cowan  
Dallaire  
Dawson  
Day  
De Bané  
Di Nino  
Downe  
Dyck  
Eggleton  
Eyton  
Fairbairn  
Fortier

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Fox	Lavigne	Poulin (Charette)
Fraser	LeBreton	Poy
Gill	Losier-Cool	Prud'homme
Goldstein	Lovelace Nicholas	Ringuette
Grafstein	Mahovlich	Rivest
*Harb	Massicotte	Robichaud
Hays	*Milne	Rompkey
Hervieux-Payette	Mitchell	St. Germain
Hubley	Moore	Smith
Jaffer	Munson	Stratton
Joyal	Murray	Tardif
Kenny	Nancy Ruth	Tkachuk
Keon	Nolin	Zimmer
Kinsella	Oliver	
Kirby	Peterson	
Lapointe	Phalen	

## PRAYERS

## SENATORS' STATEMENTS

Some Honourable Senators made statements.

## DAILY ROUTINE OF BUSINESS

## TABLING OF DOCUMENTS

The Honourable Senator Comeau tabled the following:

Public Accounts of Canada for the fiscal year ended March 31, 2006, Volume I—Summary Report and Financial Statements, Volume II—Details of Expenses and Revenues, Volume III—Additional Information and Analyses, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 64(1).—Sessional Paper No.1/39-439.

## PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Grafstein, Chair of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce, tabled its ninth report (interim) entitled: *Stemming the Flow of Illicit Money: A Priority for Canada—Parliamentary Review of the Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act.*—Sessional Paper No. 1/39-440S.

The Honourable Senator Grafstein moved, seconded by the Honourable Senator Callbeck, that the report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Day presented the following:

Tuesday, October 3, 2006

The Standing Senate Committee on National Finance has the honour to present its

## FOURTH REPORT

Your Committee, to which was referred Bill S-201, An Act to amend the Public Service Employment Act (elimination of bureaucratic patronage and geographic criteria in appointment processes) has, in obedience to the Order of Reference of Thursday, June 22, 2006, examined the said Bill and now reports the same with the following amendment:

*Pages 1 and 2, clause 3:*

(a) *Page 1:* Delete lines 16 to 25.

(b) *Page 2:* Replace lines 1 to 10 with the following:

**“3. (1) Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) When establishing a geographic criterion in an advertised external appointment process, the Commission shall establish a national area of selection.

## PRIÈRE

## DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

## AFFAIRES COURANTES

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

L'honorable sénateur Comeau dépose sur le Bureau ce qui suit :

Comptes publics du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, Volume I—Revue et états financiers, Volume II—Détails des charges et des revenus, Volume III—Informations et analyses supplémentaires, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 64(1).—Document parlementaire n° 1/39-439.

## PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Grafstein, président du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce, dépose le neuvième rapport (interim) de ce Comité intitulé *Comment endiguer l'hémorragie de l'argent illicite : Une priorité pour le Canada—Examen parlementaire de la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes.*—Document parlementaire n° 1/39-440S.

L'honorable sénateur Grafstein propose, appuyé par l'honorable sénateur Callbeck, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Day présente ce qui suit :

Le mardi 3 octobre 2006

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales a l'honneur de présenter son

## QUATRIÈME RAPPORT

Votre Comité auquel a été renvoyé le Projet de loi S-201, Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la fonction publique (élimination du favoritisme bureaucratique et des critères géographiques dans le processus de nomination) a, conformément à l'ordre de renvoi du jeudi 22 juin 2006, examiné ledit projet de loi et en fait maintenant rapport avec l'amendement suivant :

*Pages 1 et 2, article 3 :*

a) *Page 1 :* Supprimer les lignes 17 à 27.

b) *Page 2 :* Substituer aux lignes 1 à 11 ce qui suit :

**« 3. (1) L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Lorsqu'elle établit un critère géographique dans le cadre d'un processus de nomination externe annoncé, la Commission définit une zone de sélection nationale.

**(2) Subsection 34(3) of the Act, as enacted by”.**

Respectfully submitted,

*Le président,*

JOSEPH A. DAY

*Chair*

The Honourable Senator Day moved, seconded by the Honourable Senator Moore, that the report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Eyton, Joint Chair of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, tabled its second report (*Report No. 76 — Legal Challenge to Broadcasting Licence Fees*).—Sessional Paper No. 1/39-441S.

**INTRODUCTION AND FIRST READING OF GOVERNMENT BILLS**

The Honourable Senator Comeau presented a Bill S-5, An Act to implement conventions and protocols concluded between Canada and Finland, Mexico and Korea for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Oliver, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

**INTRODUCTION AND FIRST READING OF SENATE PUBLIC BILLS**

The Honourable Senator Carney, P.C. presented a Bill S-220, An Act to protect heritage lighthouses.

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Carney, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator St. Germain, P.C., that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading on October 24, 2006.

The question being put on the motion, it was adopted.

**(2) Le paragraphe 34(3) de la même loi, édicté ».**

Respectueusement soumis,

L'honorable sénateur Day propose, appuyé par l'honorable sénateur Moore, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Eyton, coprésident du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, dépose le deuxième rapport de ce Comité (*Rapport n° 76 — La contestation judiciaire des droits de licence de radiodiffusion*).—Document parlementaire n° 1/39-441S.

**INTRODUCTION ET PREMIÈRE LECTURE DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT**

L'honorable sénateur Comeau présente un projet de loi S-5, Loi mettant en œuvre des conventions et des protocoles conclus entre le Canada et la Finlande, le Mexique et la Corée en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Oliver, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**INTRODUCTION ET PREMIÈRE LECTURE DE PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

L'honorable sénateur Carney, C.P., présente un projet de loi S-220, Loi visant à protéger les phares patrimoniaux.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Carney, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur St. Germain, C.P., que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture le 24 octobre 2006.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**ORDERS OF THE DAY****GOVERNMENT BUSINESS****BILLS**

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

Second reading of Bill C-3, An Act respecting international bridges and tunnels and making a consequential amendment to another Act.

The Honourable Senator Eyton moved, seconded by the Honourable Senator Angus, that the bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Fraser, for the Honourable Senator Grafstein, moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

**MOTIONS**

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Stratton:

That the Senate do resolve itself into a Committee of the Whole when it reaches Government Business at the start of Orders of the Day, on Wednesday, October 4, 2006, in order to receive Mr. Graham Fraser respecting his appointment as Official Languages Commissioner;

That the Committee of the Whole report to the Senate no later than 3:50 p.m. on Wednesday October 4, 2006; and

That television cameras be authorized in the Senate Chamber to broadcast the proceedings of the Committee of the Whole, with the least possible disruption of the proceedings.

The question being put on the motion, it was adopted.

**OTHER BUSINESS****SENATE PUBLIC BILLS**

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Mercer, seconded by the Honourable Senator Cochrane, for the second reading of Bill S-214, An Act respecting a National Blood Donor Week.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the second time.

The Honourable Senator Cochrane moved, seconded by the Honourable Senator Di Nino, that the bill be referred to the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology.

The question being put on the motion, it was adopted.

**ORDRE DU JOUR****AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****PROJETS DE LOI**

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

Deuxième lecture du projet de loi C-3, Loi concernant les ponts et tunnels internationaux et modifiant une loi en conséquence.

L'honorable sénateur Eyton propose, appuyé par l'honorable sénateur Angus, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Fraser, au nom de l'honorable sénateur Grafstein, propose, appuyée par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**MOTIONS**

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton,

Que le Sénat se forme en comité plénier à l'étape des affaires du gouvernement, au début de l'ordre du jour, le mercredi 4 octobre 2006 afin de recevoir M. Graham Fraser relativement à sa nomination au poste de commissaire aux langues officielles;

Que le comité plénier fasse rapport au Sénat à 15 h 50 le mercredi 4 octobre 2006 au plus tard;

Que les caméras de télévision soient autorisés dans la salle du Sénat afin de permettre la diffusion des délibérations du comité plénier, d'une manière qui perturbe le moins possible ses travaux.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**AUTRES AFFAIRES****PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Mercer, appuyée par l'honorable sénateur Cochrane, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-214, Loi instituant la Semaine nationale du don de sang.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Cochrane propose, appuyée par l'honorable sénateur Di Nino, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Ordered, That Motion No. 100 standing in the name of the Honourable Senator Fairbairn, P.C., on the Notice Paper be brought forward.

#### MOTIONS

The Honourable Senator Fairbairn, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C.:

That the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry have the power to sit at 5:30 p.m., Tuesday, October 3, 2006, even though the Senate may then be sitting, and that rule 95(4) be suspended in relation thereto.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

#### ORDERS OF THE DAY

#### OTHER BUSINESS

##### SENATE PUBLIC BILLS

Orders No. 3 to 14 were called and postponed until the next sitting.

##### PRIVATE BILLS

Second reading of Bill S-1001, An Act respecting Scouts Canada.

The Honourable Senator Di Nino moved, seconded by the Honourable Senator Cochrane, that the bill be read the second time.

After debate,  
The Honourable Senator Jaffer moved, seconded by the Honourable Senator Cowan, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

#### REPORTS OF COMMITTEES

Orders No. 1 to 4 were called and postponed until the next sitting.

#### OTHER

Order No. 88 (motion) was called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator Fairbairn, P.C., calling the attention of the Senate to the State of Literacy in Canada, which will give every Senator in this Chamber the opportunity to speak out on an issue in our country that is often forgotten.

After debate,  
The Honourable Senator Comeau, for the Honourable Senator Segal, moved, seconded by the Honourable Senator Oliver, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Ordonné : Que la motion n° 100 inscrite au nom de l'honorable sénateur Fairbairn, C.P., au Feuilleton des Avis soit avancée.

#### MOTIONS

L'honorable sénateur Fairbairn, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P.,

Que le Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts soit autorisé à siéger à 17 h 30 le mardi 3 octobre 2006, même si le Sénat siège à ce moment-là, et que l'application de l'article 95(4) du Règlement soit suspendue à cet égard.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

#### ORDRE DU JOUR

#### AUTRES AFFAIRES

##### PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT

Les articles n<sup>os</sup> 3 à 14 sont appelés et différés à la prochaine séance.

##### PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

Deuxième lecture du projet de loi S-1001, Loi concernant Scouts Canada.

L'honorable sénateur Di Nino propose, appuyé par l'honorable sénateur Cochrane, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,  
L'honorable sénateur Jaffer propose, appuyée par l'honorable sénateur Cowan, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

#### RAPPORTS DE COMITÉS

Les articles n<sup>os</sup> 1 à 4 sont appelés et différés à la prochaine séance.

#### AUTRES

L'article n° 88 (motion) est appelé et différé à la prochaine séance.

Reprise du débat sur l'interpellation de l'honorable sénateur Fairbairn, C.P., attirant l'attention du Sénat sur la situation de l'alphabétisme au Canada, ce qui donnera à tous les sénateurs présents dans cette enceinte l'occasion de parler de cette question qui, dans notre pays, est souvent oubliée.

Après débat,  
L'honorable sénateur Comeau, au nom de l'honorable sénateur Segal, propose, appuyé par l'honorable sénateur Oliver, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Orders No. 5, 6, 9 (inquiries), 3 (motion), 8 (inquiry), 5, 10 (motions), 11 (inquiry), 9 (motion), 4 and 3 (inquiries) were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Dallaire, seconded by the Honourable Senator Day:

That the Senate express its support of Canada's diplomatic, defence and development contributions for the stabilization and reconstruction of Afghanistan; and

That the Senate commend Canadian Forces personnel, diplomats and humanitarian assistance officials for their contribution in re-building a stable and prosperous Afghanistan.

The question being put on the motion, it was adopted.

## MOTIONS

The Honourable Senator Grafstein moved, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C.:

That, notwithstanding the Order of the Senate adopted on Tuesday, May 16, 2006, the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce, which was authorized to undertake a review of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, be empowered to extend the date of presenting its final report from September 28, 2006 to October 5, 2006; and

That the Committee retain until October 31, 2006 all powers necessary to publicize its findings.

After debate,

With leave of the Senate and pursuant to rule 30, the motion was modified to read as follows:

That, notwithstanding the Order of the Senate adopted on Tuesday, May 16, 2006, the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce, which was authorized to undertake a review of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, be empowered to extend the date of presenting its final report from September 28, 2006 to June 29, 2007; and

That the Committee retain until July 31, 2007 all powers necessary to publicize its findings.

The question being put on the motion, as modified, it was adopted.

The Honourable Senator Joyal, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C.:

That the Senate urge the Government of Canada to reconsider its decision to discontinue the Court Challenges Program which has enabled citizens to seek redress and assert their rights guaranteed under the Constitution and particularly the Charter of Rights and Freedoms;

That the Standing Senate Committee on Official Languages be authorized to study and report on the benefits and results that have been achieved through the Court Challenges Program;

Les articles n<sup>os</sup> 5, 6, 9 (interpellations), 3 (motion), 8 (interpellation), 5, 10 (motions), 11 (interpellation), 9 (motion), 4 et 3 (interpellations) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Dallaire, appuyée par l'honorable sénateur Day,

Que le Sénat exprime son appui aux contributions diplomatiques, militaires et humanitaires du Canada pour la stabilisation et la reconstruction de l'Afghanistan;

Que le Sénat salue les Forces canadiennes, les diplomates et le personnel humanitaire qui contribuent à la reconstruction d'un Afghanistan stable et prospère.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

## MOTIONS

L'honorable sénateur Grafstein propose, appuyé par l'honorable sénateur Joyal, C.P.,

Que, par dérogation à l'ordre adopté par le Sénat le mardi 16 mai 2006, le Comité sénatorial permanent des banques et du commerce, autorisé à entreprendre l'examen de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, soit habilité à reporter la date de présentation de son rapport final du 28 septembre 2006 au 5 octobre 2006;

Qu'il conserve jusqu'au 31 octobre 2006 tous les pouvoirs nécessaires pour diffuser ses conclusions.

Après débat,

Avec la permission du Sénat et conformément à l'article 30 du Règlement, la motion est modifiée et se lit comme suit :

Que, par dérogation à l'ordre adopté par le Sénat le mardi 16 mai 2006, le Comité sénatorial permanent des banques et du commerce, autorisé à entreprendre l'examen de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, soit habilité à reporter la date de présentation de son rapport final du 28 septembre 2006 au 29 juin 2007;

Qu'il conserve jusqu'au 31 juillet 2007 tous les pouvoirs nécessaires pour diffuser ses conclusions.

La motion, telle que modifiée, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Joyal, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Robichaud, C.P.,

Que le Sénat exhorte le gouvernement du Canada à revenir sur sa décision de mettre fin au Programme de contestation judiciaire qui a permis à des citoyens de demander réparation et de faire valoir les droits qui leur sont garantis en vertu de la Constitution et, en particulier, de la Charte des droits et libertés;

Que le Comité sénatorial permanent des langues officielles soit autorisé à étudier, pour en faire rapport, les avantages et les résultats qui ont été obtenus grâce au Programme de contestation judiciaire;

That the Committee submit its final report no later than December 22, 2006; and

That a message be sent to the House of Commons informing it that the Senate regrets the Government's decision to terminate the Court Challenges Program and urges it to take action to persuade the Government to reconsider that decision.

After debate,

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Oliver, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

#### REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Report of Export Development Canada for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/39-420.

Report of the Canadian Commercial Corporation for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/39-421.

Report of the Judge Advocate General to the Minister of National Defence on the administration of military justice in the Canadian Forces for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *National Defence Act*, S.C. 1998, c. 35, s. 2.—Sessional Paper No. 1/39-422.

Reports of the National Defence and Canadian Forces Ombudsman for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2) and s. 73.—Sessional Paper No. 1/39-423.

Report of the President of the Treasury Board for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/39-424.

Report of the Canadian Institutes of Health Research, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Canadian Institutes of Health Research Act*, S.C. 2000, c. 6, sbs. 32(2).—Sessional Paper No. 1/39-425.

Report of the Atomic Energy of Canada Limited for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/39-426.

Report on the applications for ministerial review (miscarriages of justice) for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Criminal Code*, S.C. 2002, c. 13, s. 71.—Sessional Paper No. 1/39-427.

Report of the Standards Council of Canada, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/39-428.

Que le Comité présente son rapport final au plus tard le 22 décembre 2006;

Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat déplore la décision du gouvernement de mettre fin au Programme de contestation judiciaire et qu'il l'exhorte à prendre des mesures pour convaincre le gouvernement de revenir sur sa décision.

Après débat,

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Oliver, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

#### RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapport d'Exportation et développement Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Doc. parl. n° 1/39-420.

Rapport de la Corporation commerciale canadienne pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Doc. parl. n° 1/39-421

Rapport du juge-avocat général au ministre de la Défense nationale sur l'administration de la justice militaire dans les Forces canadiennes pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur la défense nationale*, L.C. 1998, ch. 35, art. 2.—Doc. parl. n° 1/39-422.

Rapports de l'Ombudsman de la Défense nationale et des Forces canadiennes pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2) et art. 73.—Doc. parl. n° 1/39-423.

Rapport du président du Conseil du Trésor pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Doc. parl. n° 1/39-424.

Rapport des Instituts de recherche en santé du Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada*, L.C. 2000, ch. 6, par. 32(2).—Doc. parl. n° 1/39-425.

Rapport d'Énergie atomique du Canada Limitée pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Doc. parl. n° 1/39-426.

Rapport sur les demandes de révision auprès du ministre (erreurs judiciaires) pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément au *Code criminel*, L.C. 2002, ch. 13, art. 71.—Doc. parl. n° 1/39-427.

Rapport du Conseil canadien des normes, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Doc. parl. n° 1/39-428.



Report of the Standards Council of Canada for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/39-429.

Report of the Business Development Bank of Canada for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/39-430.

Report of the National Research Council of Canada, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *National Research Council Act*, R.S.C. 1985, c. N-15, s. 17.—Sessional Paper No. 1/39-431.

Report of the Copyright Board for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Copyright Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 10, s. 12.—Sessional Paper No. 1/39-432.

Reports of Statistics Canada for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-433.

Reports of the Freshwater Fish Marketing Corporation for the fiscal year ended April 30, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-434.

Report on the three-year review of the Export and Import of Rough Diamonds Act, pursuant to the *Export and Import of Rough Diamonds Act*, S.C. 2002, c. 25, s. 45.1.—Sessional Paper No. 1/39-435.

Report on the implementation of the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions, and the Enforcement of the Corruption of Foreign Public Officials Act, pursuant to the *Corruption of Foreign Public Officials Act*, S.C. 1998, c. 34, s. 12.—Sessional Paper No. 1/39-436.

Report of the Asia-Pacific Foundation of Canada, together with the Auditors' Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Asia-Pacific Foundation of Canada Act*, S.C. 2005, c. 30, sbs. 78.—Sessional Paper No. 1/39-437.

Reports of the Department of Foreign Affairs and International Trade for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-438.

## ADJOURNMENT

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Stratton:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 4:11 p.m. the Senate was continued until 1:30 p.m. tomorrow.)

Rapport du Conseil canadien des normes pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Doc. parl. n° 1/39-429.

Rapport de la Banque de développement du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Doc. parl. n° 1/39-430.

Rapport du Conseil national de recherches du Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur le Conseil national de recherches*, L.R.C. 1985, ch. N-15, art. 17.—Doc. parl. n° 1/39-431.

Rapport de la Commission du droit d'auteur pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur le droit d'auteur*, L.R.C. 1985 (4<sup>e</sup> suppl.), ch. 10, art. 12.—Doc. parl. n° 1/39-432.

Rapports de Statistique Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-433.

Rapports de l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce pour l'exercice terminé le 30 avril 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-434.

Rapport sur l'examen triennal de la Loi sur l'exportation et l'importation des diamants, conformément à la *Loi sur l'exportation et l'importation des diamants bruts*, L.C. 2002, ch. 25, art. 45.1.—Doc. parl. n° 1/39-435.

Rapport sur la mise en oeuvre de la Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales et conformément à l'application de la *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers*, L.C. 1998, ch. 34, art. 12.—Doc. parl. n° 1/39-436.

Rapport de la Fondation Asie-Pacifique du Canada, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du Canada*, L.C. 2005, ch. 30, par. 78.—Doc. parl. n° 1/39-437.

Rapports du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-438.

## AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 16 h 11 le Sénat s'ajourne jusqu'à 13 h 30 demain.)

***Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)***

## Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry

The names of the Honourable Senators Peterson and Mercer substituted for those of the Honourable Senators Merchant and Munson (*September 28*).

The name of the Honourable Senator Munson substituted for that of the Honourable Senator Mercer (*October 2*).

## Standing Senate Committee on Human Rights

The name of the Honourable Senator Peterson substituted for that of the Honourable Senator Pépin (*September 28*).

The name of the Honourable Senator Zimmer substituted for that of the Honourable Senator Dallaire (*September 29*).

The name of the Honourable Senator Dallaire substituted for that of the Honourable Senator Zimmer (*October 2*).

## Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs

The names of the Honourable Senators Milne, Day, Ringuette and Baker substituted for those of the Honourable Senators Dawson, Ringuette, Cowan and Mitchell (*September 28*).

The name of the Honourable Senator Cowan substituted for that of the Honourable Senator Milne (*September 29*).

## Standing Senate Committee on National Finance

The names of the Honourable Senators Rompkey and Eggleton substituted for those of the Honourable Senators Downe and Chaput (*September 28*).

The name of the Honourable Senator Comeau substituted for that of the Honourable Senator Stratton (*October 2*).

## Standing Senate Committee on Official Languages

The name of the Honourable Senator Campbell substituted for that of the Honourable Senator Trenholme Counsell (*September 28*).

## Standing Senate Committee on Transport and Communications

The name of the Honourable Senator Cowan substituted for that of the Honourable Senator Dawson (*September 29*).

The name of the Honourable Senator Dawson substituted for that of the Honourable Senator Cowan (*October 3*).

## Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce

The name of the Honourable Senator Nancy Ruth substituted for that of the Honourable Senator Eyton (*September 29*).

## Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans

The name of the Honourable Senator Eyton substituted for that of the Honourable Senator Johnson (*September 29*).

***Modifications de la composition des comités conformément à l'article 85(4) du Règlement***

## Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts

Les noms des honorables sénateurs Peterson et Mercer substitués à ceux des honorables sénateurs Merchant et Munson (*28 septembre*).

Le nom de l'honorable sénateur Munson substitué à celui de l'honorable sénateur Mercer (*2 octobre*).

## Comité sénatorial permanent des droits de la personne

Le nom de l'honorable sénateur Peterson substitué à celui de l'honorable sénateur Pépin (*28 septembre*).

Le nom de l'honorable sénateur Zimmer substitué à celui de l'honorable sénateur Dallaire (*29 septembre*).

Le nom de l'honorable sénateur Dallaire substitué à celui de l'honorable sénateur Zimmer (*2 octobre*).

## Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles

Les noms des honorables sénateurs Milne, Day, Ringuette et Baker substitués à ceux des honorables sénateurs Dawson, Ringuette, Cowan et Mitchell (*28 septembre*).

Le nom de l'honorable sénateur Cowan substitué à celui de l'honorable sénateur Milne (*29 septembre*).

## Comité sénatorial permanent des finances nationales

Les noms des honorables sénateurs Rompkey et Eggleton substitués à ceux des honorables sénateurs Downe et Chaput (*28 septembre*).

Le nom de l'honorable sénateur Comeau substitué à celui de l'honorable sénateur Stratton (*2 octobre*).

## Comité sénatorial permanent des langues officielles

Le nom de l'honorable sénateur Campbell substitué à celui de l'honorable sénateur Trenholme Counsell (*28 septembre*).

## Comité sénatorial permanent des transports et des communications

Le nom de l'honorable sénateur Cowan substitué à celui de l'honorable sénateur Dawson (*29 septembre*).

Le nom de l'honorable sénateur Dawson substitué à celui de l'honorable sénateur Cowan (*3 octobre*).

## Comité sénatorial permanent des banques et du commerce

Le nom de l'honorable sénateur Nancy Ruth substitué à celui de l'honorable sénateur Eyton (*29 septembre*).

## Comité sénatorial permanent des pêches et des océans

Le nom de l'honorable sénateur Eyton substitué à celui de l'honorable sénateur Johnson (*29 septembre*).

Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology

The name of the Honourable Senator Gill substituted for that of the Honourable Senator Pépin (*October 2*).

Special Senate Committee on Senate Reform

The name of the Honourable Senator Tardif substituted for that of the Honourable Senator Watt (*October 2*).

Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie

Le nom de l'honorable sénateur Gill substitué à celui de l'honorable sénateur Pépin (*2 octobre*).

Comité sénatorial spécial sur la réforme du Sénat

Le nom de l'honorable sénateur Tardif substitué à celui de l'honorable sénateur Watt (*2 octobre*).



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux —  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5